

GABRIEL L' HYMNOGRAPHE

KONTAKIA ET CANONS*

avec Introduction, Texte critique, Traduction et Notes

par P. B. PASCHOS

3

Κοντάκιον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοπέμπτου, καὶ τῶν χιλίων τριῶν μαρ-
τύρων, φέρον ἀκροστιχίδα τήνδε·

ΤΟΥ ΓΑΒΡΙΗΛ

Ἦχος δ', πρὸς· Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ...

Προοίμιον.

Τὰς τῶν εἰδώλων τελετὰς διαπτύξας
καὶ καταπαίξας, καὶ σταυρὸν ὡσπερ δόρυ
ἀναλαβὼν, Θεόπεμπτε, ἐχώρησας,
πρὸς ἀντιπαράταξιν τῶν εἰδωλομανούντων·
5 καί, καταβαλὼν αὐτούς, μετὰ δόξης ἀνῆλθες
ἐν οὐρανοῖς· διὰ νῦν τοῖς ἐν γῆ,
λύσιν πταισμάτων παράσχου πρεσβείαις σου.

α'

Τὸ θεῖον σθένος τοῦ Πατρὸς, βραχίων καὶ σοφία, γιᾶ καὶ λόγε φῶς μοι,
ὡς φῶς τοῦ κόσμου πέλων ἄυλον, ἄκρατον, Χριστέ,
δίδου νῦν, ἐλαύνων ἁμαρτίας τὴν ἀχλὺν
καὶ ἀνοιξὸν τὰ ὄμματα
5 τῆς πεπωρωμένης καρδίας μου· ὅπως τὴν πολλὴν σου
καὶ ἀνείκαστον, οἰκτίρμον, ὡς θεμιτόν, ὕμνων εὐσπλαγγίαν

* Suite de la p. 843.

Πρ. Mtth. 10,38.

1. Jn 1, 1. 8,12. Ps. 145 (146), 8. Is. 42,6-7. Jn. 12,40. Is. 6,9.

P

Ζήττει τὸ κοντάκιον τοῦ ἁγίου Θεωδώρου (sic) τοῦ στρατηλάτου, Ἰουνίω εἰς
τὴν η' in margine P.

1. 6³ ὕμνων correxi: ὕμῳ P.

- HYMNE : De saint Théopempte et de 1003 martyrs.
 DATE : le 7 février.
 MODE : 8'.
 HIRMOS : prooïmion : πρόσ· Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ...
 strophes : πρόσ· Τῆ Γαλιλαία...
 ACROSTICHE : ΤΟΥ ΓΑΒΡΙΗΛ.
 Mss : P f. 191r-192r.
 EDITIONS : M. Naoumidès, dans HRM, t. II, p. ρξζ' (seulement le prooïmion).

Prooïmion

En conspuant les fêtes des idoles et en te moquant d'elles, et en prenant sur toi la croix, comme une lance, Théopempte, tu t'es avancé vers la ligne de bataille des fous idolâtres et, après les avoir abattus, tu es monté aux cieux avec gloire. Maintenant donc, accorde aux hommes vivant sur terre, la délivrance de leurs péchés, par tes intercessions.

1

Force divine, bras et sagesse du Père, Fils et Verbe, toi qui es l'immatérielle et pure lumière du monde¹, Christ, donne-moi la lumière maintenant, en chassant de moi les ténèbres du péché et ouvre les yeux de mon cœur endurci, afin que, louant comme il est juste ta grande et incomparable compassion, ô miséricordieux, ainsi que les martyrs que tu as autrefois fortifiés pour qu'ils supportent des tortures de toutes

1. L'usage des mots qui désignent la lumière est très fréquent chez Gabriel; il voit partout la lumière (surtout quand il parle du Christ et des saints) et il demande à être rempli de lumière. On trouvera pour cela aussi une source d'inspiration probablement dans les oeuvres aréopagitiques. Cf. par exemple le début de la «*Hierarchie céleste*» (éd. S. C., p. 70-71).

καὶ μάρτυρας, οὓς πρὶν ἐνίσχυσας φέρειν
 ἀλκιμοὺς παντοδαπούς, κατ' ἐξοχὴν δε
 τὸν πανευκλεῆ Θεόπεμpton, ἐκβοήσω·
 10 λύσιν πταισμάτων παράσχου (πρεσβείαις σου).

β'

Οἶα πυρός περιφανῆς ἀνήφθης ἐν τῷ κόσμῳ φωτίζων τοὺς ἐν σκότει
 ὑπάρχοντας εἰδώλων, μάρτυς Θεόπεμπτε, ἀεὶ
 καὶ πρὸς πίστιν θείαν καὶ ἀπήμονα Χριστοῦ
 ἐλαύνων τούτους ἔφθασας
 5 διὰ μαρτυρίου τῶν ὀρεκτῶν ἔσχατον, καὶ δόξαν
 ἐκκληρώσω σὺν ἀγγέλων χοροῖς, σοφέ, μάρτυσι καὶ πᾶσι
 δικαίοις, ἐν φωτὶ τῷ τρισηλίῳ
 παρεδρεύων καὶ βοῶν· «Τριάς ἁγία,
 σῶσον τοὺς πιστῶς ὑμνοῦντάς μοι καὶ βοῶντας·
 λύσιν πταισμάτων (παράσχου πρεσβείαις σου)».

γ'

Υἱοὶ φωτός τε καὶ ζωῆς ὑπάρχοντες καὶ θείας ἡμέρας, τὴν νυκτῶδη
 ἐλίπετε λατρείαν, Μάρτυρες χίλιοι καὶ τρεῖς
 καὶ δουλείαν πᾶσαν αἰσθητήν, καὶ τῷ Χριστῷ
 προσήχθητε, μακάριοι,
 5 χέοντες τὸ αἷμα ὑπὲρ αὐτοῦ· ἵνα τῆς ἀπείρου
 // ἐν μεθέξει γεγονότες ζωῆς, βροτῶν ἔσεσθε δεσπότηι· *f. 191v*
 διὸ ἡμεῖς παθῶν ὑπάρχοντες δοῦλοι
 πρὸς ὑμᾶς μελωδικῶς ἀναβοῶμεν·
 αῤύσασθε ἡμᾶς ἐκ θλίψεων καὶ βασάνων,
 10 ταῖς εὐπροσδέκτοις ὑμῶν παρακληήσεσιν».

δ'

Γελάται μὲν ὁ δυσμενῆς ἐν σοὶ καὶ πτώμα κεῖται, Θεόπεμπτε, ὑψοῦται
 Χριστοῦ δὲ ἐκκλησία, ἐγκαυχωμένη ἐν τοῖς σοῖς

2. Mtth. 5,15-16.

3. I Thess. 5,5. II Pierre 1,4. Rom. 13,12. Jac. 5,16.

4. Rom. 4,21.

P

1. 8² κατεξοχὴν P.

2. 2¹ ὑπάρχωντας P.

sortes, et par excellence le tout glorieux Théopempte, je puisse chanter: «Donne-nous la délivrance des péchés par tes intercessions»¹.

2

Comme un flambeau visible à tous dans le monde tu t' es allumé, ô martyr Théopempte, éclairant tous ceux qui demeurent toujours dans l' obscurité des idoles, et en les entraînant dans la divine et incorruptible foi au Christ, par ton martyre tu as atteint, ô sage, ton suprême désir, et tu as obtenu la gloire d' être avec les choeurs des anges, des martyrs et de tous les justes, siégeant auprès de la lumière des trois soleils et criant: «Sainte Trinité, sauve ceux qui, fidèlement, me louent et crient: donne-nous la délivrance de nos péchés par tes intercessions».

3

Etant fils de la lumière, de la vie et du jour divin, mille trois martyrs, vous avez abandonné le culte des ténèbres et tout esclavage des sens et vous vous êtes offerts au Christ, bienheureux, en versant votre sang pour lui, pour que, devenus participants à la vie éternelle, vous soyez maîtres des mortels. C' est pour cela que nous, qui sommes esclaves des passions, crions vers vous en chantant: «Délivrez-nous des afflictions et des tourments par vos intercessions agréables à Dieu».

4

L' ennemi² est tourné en dérision par toi, Théopempte, et il gît là, cadavre, tandis que l' église du Christ s' élève, se glorifiant de tes luttes et de tes tourments et se pare joyeusement de ton sang divin; c' est pourquoi, s' étant réunie³, elle t' honore et, à celui qui d' en haut

1. La phrase, à cause de la construction, n' est pas claire. Pour comprendre que les intercessions ne se rapportent pas au Christ, chose incompréhensible, mais à Théopempte, il faut peut-être lire: «κατ' ἐξοχήν δὲ τῷ πανευκλεῖ Θεοπέμπτῳ ἐκβοήσω». Mais si le ἐκβοήσω s' adresse au Christ, il faut remplacer πρεσβειαις σου par une autre expression.

2. Encore un nom impersonnel (δυσμενής) pour la personne de Satan (v. Lampe, p. 393α).

3. Nous avons enlevé le καὶ du v. 5¹ comme une addition du copiste, inutile du reste, qui viole et le rythme et le mètre.

- ἄθλοις καὶ βασάνοις, καὶ στολιζέται φαιδρῶς
 ἐν αἵματι τῷ θεῷ σου·
- 5 ὅθεν συνελθοῦσα γεραίρει σε καὶ τῷ σέ ἐξ ὕψους
 δυναμώσαντι προσάγει εὐχάριστον, θεῖαν ὑμνωδίαν·
 διὸ τοὺς τὴν σεπτὴν μνήμην σου τελοῦντας,
 πάσης νόσου καὶ φθορᾶς καὶ πάσης, μάκαρ,
 ρῦσαι ἀπειλῆς· καὶ πᾶσι δὲ τοῖς βοῶσι
- 10 λύσιν πταισμάτων πα(ρ)άσχου πρεσβείαις σου).

ε'

- Ἄπειρηκότες μὲν σαρκός, καὶ κόσμου καὶ βασάνων τὸ πλῆθος παριδόντες
 καὶ δύναμιν ἐξ ὕψους ἀναλαβόντες, ἀθληταί,
 πίστει σὺν ἀνδρείᾳ, ἐν φωνῇ χαρμονικῇ
 ὑψώσατε τὸν Κύριον
- 5 μέσον λεωφόρου τοῦ ἄστεος, φήσαντες οἱ πάντες·
 «δοῦλοι γνήσιοι τοῦ ὄντος Χριστοῦ ἡμεῖς, τοῦ τὴν οἰκουμένην
 συνέχοντος ροπῇ καὶ μὴ πλανᾶσθε,
 τοῖς ἀψύχοις ὡς θεοῖς σέβοντες, οὐσπερ
 ἔτεκτῆνατο Βελίαρ, κάκιστος, πλάνος,
- 10 δι' ὧν παρέχει ἐσμὸν παραπτώσεων».

ς'

- Βαβαὶ τὰς θλίψεις τὰς πυκνάς καὶ μάστιγας ἀρρήτους, ὡς χαίροντες ἀνδρείως
 ὑπὸ τῶν παρανόμων ὑμῶν ὑπέστητε ἀεὶ
 τεσσάρων κυρίων, ἐν τῇ πίστει τοῦ Χριστοῦ
 ὁρῶντων ὑμᾶς, ἄγιε!
- 5 Ὅθεν μὴ πεισθέντες αὐτοῖς, σοφοί, ἄγεσθε πρὸς τούτων
 βασιλεῖ, τῷ παρανόμῳ Διοκλητιανῷ ἐν Νικομηδείᾳ·
 διὸ ἐν φυλακαῖς καὶ χειροπέδαις
 κατακλείει μὲν ὑμᾶς σώματι, τὴν δε
 πρὸς τὸν ὕψιστον οὐκ ἤμβλυσε θεῖαν πίστιν,
- 10 δι' ἧς ἀνδρείως ἀντέστητε, μάρτυρες.

5. Is. 66,18.

6. Mtth. 10,28.

P

4. 4 ἀΐμασι Ραϛ || 5¹ καὶ post ὅθεν deleui m.g.5. 6¹ τοῦ ὄντος: fortasse τοῦ ὄντος corrigendum.6. 4 ὁρῶντων correxi: ὁρῶντας Ρ || 9² ἤμβλυεν Ρ.

t' a fortifié, elle offre une agréable et divine mélodie. Aussi, bienheureux, délivre de toute maladie, de toute corruption et de toute menace, tous ceux qui célèbrent ta mémoire vénérée et tous ceux qui crient: «Accorde-nous la délivrance des péchés par tes intercessions».

5

Ayant renoncé à la chair et au monde et méprisé la multitude des tourments, et ayant reçu d'en haut la force, athlètes, par votre foi et votre vaillance, d'une voix joyeuse vous avez exalté le Seigneur au milieu de la grande rue de la ville, en disant tous: «Nous sommes les véritables serviteurs de celui qui est¹: le Christ qui rassemble l'univers d'un simple signe, et ne vous y trompez pas en vénérant comme dieux les choses inanimées qu'a fabriquées Béliar, le pire trompeur, et par lesquelles il conduit à une foule de fautes».

6

Oh! les souffrances² et les flagellations indicibles que vous avez supportées vaillamment, avec joie, de la part de vos quatre maîtres iniques³ qui vous voyaient toujours dans la foi du Christ, ô Saints. Et quand, ne vous ayant pas convaincus, ô Sages, ils vous ont amenés à l'empereur impie Dioclétien à Nicomédie, là, celui-ci vous enferme en prison avec des menottes, quant au corps, mais n'a pu émousser votre divine foi dans le Très-haut, par laquelle vous avez courageusement résisté, martyrs.

1. Nous croyons que la correction du $\delta\nu\tau\omega\varsigma$ en $\delta\nu\tau\omicron\varsigma$ s'impose pour l'intelligence du texte, et cela nous aiderait à voir le contraste que le poète voulait peut-être montrer entre le Christ vrai et existant, et les $\alpha\psi\acute{\upsilon}\lambda\omicron\iota\varsigma$ $\theta\epsilon\omicron\iota\varsigma$ des idolâtres du v. 8¹.

2. Voir notre note pour le $\beta\alpha\beta\alpha\iota$ dans l'hymne précédent (str. γ' , 1¹).

3. Voir l'introduction au présent hymne.

ζ'

Ῥωννύμενοι τῇ τοῦ Χριστοῦ δυνάμει, τὴν διπλόην τῶν λόγων τοῦ ἀθέως
δικάζοντος εἰς τέλος ἀποτινάξαντες, ἀπλοῦν
λόγον, μετὰ πλείστης παρρησίας πρὸς αὐτὸν
ἐφθέγγ' // ξασθε, μακάριοι.

f. 192r

- 5 «Σὺ μὲν ρητορεύεις σοφώτατα καὶ τιμὰς παρέχειν
καὶ ἀξίας ὑπισχνεῖσαι· ἡμεῖς δέ σοι ἀγροίκως βοῶμεν·
οὐ θύομεν θεοῖς ἀψύχοις καὶ ξύλοις,
ἀλλὰ σέβομεν Χριστὸν καὶ προσκυνοῦμεν,
κτίστην τοῦ παντός καὶ κύριον καὶ δεσπότην,
10 δι' ὃν τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκχυθήσεται».

η'

Ἰδὼν ὁ ἔρπων ἐν δεσμοῖς ἀλύτοις ἠττηθέντα τὸν ἀνακτα, λογίους
ἀπλοῖς καὶ θεηγόροις, ἐξάπτει τοῦτον ἐν θυμῷ·
καὶ τοὺς μὲν κελεύει διὰ ξίφους καὶ πυρὸς
καὶ ἄλλους ἄλλως τέμνεσθαι·

- 5 ὁμοῦς τούτους χαίροντας μὲν πικρῶ δίδωσι θανάτω
καὶ προπέμπει ἄκων πάντας ἐν οὐρανοῖς· αὐτὸς δὲ τηρεῖται
ἀσβέστῳ ἐν πυρὶ, σὺν τοῖς κακούργοις
καὶ συμμύσταις ὑπουργοῖς· οἱ δὲ πρεσβεύουσιν
ὑπὲρ τῶν πιστῶς αὐτοῦ ἀεὶ ἐκβοώντων·
10 λύσιν πταισμάτων δωρήσασθε, πάνσοφοι.

θ'

Ἡφάνισταί σου ἡ ἰσχὺς, Βελίαρ, καὶ τὸ κράτος καὶ ὄλος κατεπόθης
εἰς γῆν καὶ φροῦδος πέλεις, ὑπὸ χιλίων καὶ τριῶν
θειῶν ἀθλοφόρων· οἷς γὰρ ὄπλοις κατ' αὐτῶν
ἐκέχρησο, κατέπεσας.

- 5 Ποῦ σου ἡ ἀξία καὶ τὸ κάλλος, ὅπερ ἐφαντάζου

7. Is. 44,19. Ps. 73(74), 12. I Cor. 8,6. Col. 1,16. Hébr. 1,10. Jn 18,37. Aroc. 17,14. 19,16.

8. Gen. 3,14.

9. Is. 10,13. 14,13-14. 25,8. Ez. 28,2. Ps. 17(18),3ḡ.

P

7. 3¹ πλήστης P || 6¹ ὑπισχνῆσαι P. ||

9¹ κτίστην P.

8. 2² ἐξ ἄπει P || 9² αὐτοῖς fortasse.

7

Fortifiés par la puissance du Christ, après avoir repoussé complètement la duplicité¹ des paroles de celui qui vous jugeait en athée, vous lui avez dit une simple parole, avec la plus grande liberté de langage, bienheureux: «Toi, tu déclames savamment et tu nous promets de nous procurer honneurs et dignités, mais nous, nous te crions naïvement: «Nous ne sacrifions pas aux dieux de bois inanimés mais nous célébrons le Christ et nous nous prosternons devant lui, le créateur de tout, le Seigneur et le Maître pour qui notre sang sera versé».

8

Celui qui rampe² dans d' infrangibles liens, voyant l' empereur vaincu par les paroles simples³ et inspirées, attise en lui la colère; celui-ci ordonne alors de tuer les uns par le glaive et le feu, les autres autrement. Ainsi, à eux qui se réjouissent, il donne une mort amère et malgré lui les dirige tous vers les cieus, tandis que lui, il reste enfermé dans le feu inextinguible avec les malfaiteurs et les complices qui le servent. Et les martyrs intercèdent pour tous ceux qui⁴, fidèlement, leur orient: «Accordez-nous, très sages, la délivrance des péchés».

9

Ta puissance et ta force ont été anéanties, Bélial, et toi tu as été englouti dans la terre et tu as été mis en fuite par les mille trois divins vainqueurs; tu es tombé par les mêmes armes dont tu t' es servi contre eux. Où sont la valeur et la beauté que tu imaginais en criant: «J' éta-

1. Cf. Denys l' Aréopagite, «πᾶσαν διπλόην ἀπαναινομένην» (De divinis nominibus 4,9. Migne, P.G. 3, 852A).

2. Un autre nom de Satan qui a son origine dans la Genèse (3,14).

3. On ne voit pas de différence ici, sauf celle de l'accent, entre λόγοις και λογίοις bien que l' on trouve souvent l' expression λόγια dans un sens plus sacré (cf. Ps. 11 (12), 6. — Act. 7,38. Rom. 3,2. Pierr. 4,11).

4. On trouve souvent chez les byzantins des verbes désignant dire, crier, parler etc, avec un accusatif. Voir des exemples chez Romanos, Mitsakis § 152.

καὶ ἐβόας· «ἐν νεφέλαις τὸν θρόνον μου θήσω καὶ τὰ ὄρια
 ἀφέλωμαι ἐθνῶν»; Ἴδού, ὑπὸ πόδας
 τῶν βροτῶν ὡς ἀδρανῆς κεῖσαι, μὴ σθένων
 ὅλως εἰς Χριστοῦ ἀεὶ καὶ μύστας καὶ φίλους,
 10 ἀλλὰ κραυγάζεις· «οὐαὶ μοι, τῷ δειλαίῳ!»

ι'

Λαμπτήρες θεῖοι καὶ σεπτοὶ ἀστέρες, οἱ τὴν κτίσιν πурсεύοντες ἀρρήτως
 καὶ πᾶσι τὰς αἰτήσεις πληροῦντες, ἔχοντες πολλὴν
 ὄντως παρρησίαν πρὸς Χριστοῦ νῦν, ἐκ παθῶν
 ψυχῆς καὶ νόσων, ἅγιοι,
 5 καὶ πάσης κολάσεως ρύσασθε, καὶ τῆς βασιλείας
 τοῦ Χριστοῦ με δυσωπεῖτε ἐπιτυχεῖν, σὺν ὑμῖν πᾶσι,
 μὴ ὅλως ἐκπέσω
 προσδοκίας τῆς ὑμῶν· ναί, δέομαι πίστει,
 ἐν' ἡρωστικῶς ὑμᾶς ὑμῶν καὶ κραυγάζω·
 10 λῦσιν πταισμάτων δω(ρήσασθε, πάνσοφοι).

P

9. 7¹ ἀφέλωμε P.

10. 6³ fortasse τε ante πᾶσι addendum ||

7¹ desunt sex syllabae: fortasse προσβέοντες αὐτῷ addendum.

blirai mon trône dans les nuages et je supprimerai les frontières des nations? Te voici gisant sous les pieds des hommes, inerte, complètement impuissant, et à jamais¹, à l'égard des amis et disciples du Christ, mais tu cries: «Malheur à moi, le misérable».

10

Flambeaux divins et étoiles vénérées qui éclairez ineffablement la création et qui exaucez les requêtes de tous, ayant vraiment une grande liberté pour parler au Christ, délivrez-moi, saints, maintenant, des passions de l'âme, des maladies et de tout châtement et suppliez le Christ pour que je puisse entrer dans son royaume avec tous, en lui demandant que je ne trompe pas votre attente; oui, je vous supplie avec foi de pouvoir vous chanter comme il convient et crier: «Accordez-moi, très sages, la délivrance des péchés».

1. Etant donné que le premier καὶ du v. 9² est superflu, on peut très bien rattacher le δεῖλ à ce qui suit, c. à d. μύστας καὶ φίλους, sans altérer l'intelligence du texte. Il faut signaler la syntaxe du σθένω avec l'εἰς et l'accusatif.

4

Κοντάκιον τοῦ ἁγίου Θεοφυλάκτου, φέρον ἀκροστιχίδα τήνδε·

ΓΑΒΡΙΗΛ

Ἦχος δ', Πρὸς· Ἐπεφάνης.

Προοίμιον.

Ἱεράρχης ἔνθεος ἀνηγορεύθης
καὶ λαοὺς ἐποίμανας ἐν δσιότητι, σοφέ,
καὶ μαρτυρίῳ δεδόξασαι,
5 ὑπὲρ τοῦ κόσμου ἀπαύστως δεόμενος.

α'

Γαλήνης ὄρμου καὶ σεπτῆς ζώῃς κατηξιώθης καὶ γέρας ἐκομίσω
ὑπὸ τῆς θεαρχίας, μακαριώτατε, πολλῶν
πόνων, ὧν ὑπέτλης δι' αὐτὴν ἐπὶ τῆς γῆς·
μηδόλως σὺ γλιχόμενος
5 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς εἶπερ, ὅσιε, ἔρωτος τοῦ θείου
ἐκπεσεῖν, ἀλλ' ὅτι σπεῖσαι αὐτόκλητος εἴλου σου τὸ αἷμα,
ὁμοίωμα Χριστοῦ, ὃ δὴ ἐκχέεις
σὺ γενναίως καὶ πολλῆς δόξης κληροῦσαι
εὐκλειαν, χοροῖς ἀγγέλων σύσκηνος πέλων,
10 ὑπὲρ τοῦ (κόσμου ἀπαύστως δεόμενος).

β'

Ἀπειρηκῶς τῶν ἐν τῇ γῆ ἠδίστων πᾶσαν σχέσιν καὶ βίον ἱεράρχα,
ποθήσας θεῖον, οἶκον σαυτὸν ἀνέδειξας φαιδρὸν

Πρ. I Pierre 5,2. Act. 20,28.

1. IV Macc. 13,6. Job 40,5.

2. II Cor. 5,2. Mtth. 5,16. Act. 26,18. Is. 66,20. II Cor. 4,4. Col. 1,15.

P

Πρὸς· Ὁ μετὰ τρίτον οὐρανὸν ante primum oecum P.

Πρ. ἦχος δ' in margine P.

1. 1¹ ὄρμου correxi: ὄρμω P || 4 μηδόλως: μὴ δ' ὄλως P || 6¹ σπεῖσαι correxi: σπείσαις P || 7² ὃ δὴ correxi: καὶ δὴ P.

| | |
|------------|--|
| HYMNE | : de saint Théophylacte. |
| DATE | : le 8 mars. |
| MODE | : δ'. |
| HIRMOS | : Prooimion : πρὸς Ἐπεφάνης... Strophes : πρὸς Ὁ μετὰ τρίτον (= Τῆ Γαλιλαία). |
| ACROSTICHE | : ΓΑΒΡΗΛ. |
| Mss | : P f. 199v-200v. |
| EDITIONS | : M. Naoumidès, dans HRM, t. II, p. ροε' (le prooimion seulement). |

Prooimion

Tu fus proclamé hiérarque inspiré et tu as fait paître des peuples par sainteté, sage, et tu as été glorifié par le martyr¹, priant sans cesse pour le monde.

1

Tu as été jugé digne par l' autorité divine² d' un hâvre de sérénité et d' une vie vénérée, bienheureux, et tu as obtenu d' elle la récompense des grandes souffrances que tu avais souffertes pour elle sur la terre: tu n' avais aucun désir des choses terrestres, ô Saint, de crainte d' être déchu de l' amour divin³, mais tu as préféré aller de bon gré verser ton sang, à l' image du Christ, et, après l' avoir répandu vaillamment, tu te revêts d' une grande gloire éclatante et tu demeures parmi les choeurs des anges, priant sans cesse pour le monde.

2

Ayant renoncé à tout lien avec les douceurs de la terre et désiré la

1. Gabriel parle ici du martyr de St Théophylacte et non pas de l' église construite en son honneur. Dans les str. 1 et 6 il parle clairement du sang de son martyr. Nous abordons cette question dans l' introduction, ainsi que les données des sources hagiographiques qui ne parlent pas de martyr dans la vie de St Théophylacte.

2. Les mots *θεαρχία*, *θεαρχικός* avec le *μακαριώτατε* qui suit nous rappellent de nouveau le langage des oeuvres aréopagiques: «τῆς ὑπερουσίου θεαρχίας μακαριότηα» (De caelesti hierarchia 2,3. Migne, P.G. 3, 140c. Cf. aussi, l. c. 7,3. Migne, P.G. 3, 212 c; De divinis nominibus, 1,2. Migne P.G. 3, 589c; et 2,1. P.G. 3, 637c); «τοῖς μακαριωτάτοις αὐτοῦ θεάμασι», ou «τῆς πρὸς αὐτὸ μακαριωτάτης ἐνώσεως» (v. Den. Aréop. De ecclesiastica hierarchia, 4;3,5. Migne P.G. 3, 480b; et De divinis nominibus, 1,5. Migne, P.G. 3, 593c).

3. L' expression *θεῶς ἕως* souvent rencontrée nous montre aussi que Gabriel aimait beaucoup l' «univers dionysien».

Πνεύματος τοῦ θείου, δι' αὐτοῦ πεπλουτηκῶς
 χαρίσμασι καὶ δείκνυσαι
 5 φῶς τῶν ἐν <τῶ> σκότει, πρὸς ἔνθεον, πάτερ ἐμβι // βάζων *f. 200r*
 βιοτὴν καὶ ἀποτρέπον αἰρέσεων θύελλαν καὶ κόπτων
 ὡς πέλεκυς δεινὰς ἀκάνθας καὶ πέμπεις
 ἐν πυρί, ὡς μὴ σεπτῶς θείαν εἰκόνα
 σέβουσι Χριστοῦ καὶ τῶν δικαίων ἀπάντων,
 10 ὑπὲρ τοῦ κόσμου ἀπαύστως δεόμενος.

γ'

Βυθὸς κριμάτων τοῦ Θεοῦ ἐδείχθη, ὡς εὐγνώμων καὶ θεῖος ὑποφήτης
 τῶν νόμων τῶν ἐνθέων, ποιῶν καὶ λέγων ἐν ταῦτῳ
 πᾶσι τοῖς φοιτῶσι τοῦ πιστεύειν εἰς Θεὸν
 Πατέρα παντοκράτορα
 5 καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, μίαν βασιλείαν,
 κυριότητα καὶ μίαν προσκύνησιν, ἐν τρισὶ προσώποις,
 θεότητα ἀπλῆν καὶ μίαν οὐσίαν
 τῶν τριῶν ὡς ἐξ ἀμφοῖν νεύσει τῇ θεῖα
 τὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐν γῆ γεγονότα·
 10 ὑπὲρ τοῦ κόσμου ἀπαύ(στως δεόμενος).

δ'

Ῥεόντων σχέσιν ὡς σοφός, ἀγγίλους καὶ ἐχέφρων εἰς τέλος ἀπεβάλου
 καὶ βίον ἐπεσπάσω ἰσάγγελον καὶ διαρκῆ·
 ὅθεν ὑποτάξας τὸν χοῦν τῷ λογικῷ
 τῷ λόγῳ κυβερνώμενος,
 5 ἔφθασας τοῦ πόθου τὸ ἔσχατον, ὅπερ ἐπεζήτης
 καὶ ἐδράξω ἀπαθείας τὸ ἔνδυμα· καὶ τῆς ὑπερθέου
 θεότητος ἄγνός οἶκος ἐδείχθη
 καὶ ὠράθη φοβερὸς τοῖς ἐναντίοις,
 ὄψει ἐκσοβῶν ἡνίκα μέσον προήχθη,
 10 ὑπὲρ τοῦ κόσμου ἀπ(αύστως δεόμενος).

3. Is. 6,3. Apoc. 4,8. Mtth. 5,19. Rom. 2,13. I Cor. 7,19. Mtth. 6,33.

4. I Cor. 3,16. 6,19. 7,31. 9,27. 15,53. II Cor. 5, 2. 6,19. Rom. 8,23. Jn 14,24.

P

2. 5¹ τῶ addidi m.g.4. 3² fortasse σου ante τὸν addendum ||7¹ ἄγνός in margine Pγρ: καθαρὸς in versu P.

vie divine, hiérarque, tu es devenu toi-même demeure joyeuse de l'esprit divin qui te rend riche en charismes: tu te montres lumière, père, pour ceux qui se trouvaient dans les ténèbres, en les amenant à la vie inspirée par Dieu et, en détournant la tempête des hérésies dont tu coupes comme une hache les terribles épines, tu les envoies¹ au feu parce qu'elles ne vénèrent pas dévotement la divine image du Christ² et de tous les justes, priant sans cesse pour le monde.

3

Tu t'es montré abîme des jugements de Dieu comme sage et interprète divin des lois divines, en les pratiquant³ et en disant en même temps à tous ceux qui te fréquentaient de croire en Dieu, Père tout-puissant, Fils et Saint-Esprit, en un royaume, une puissance, une adoration, divinité simple et substance unique, en trois personnes au nom desquelles⁴, par un signe divin, a été créé tout ce qui existe au ciel et sur la terre, priant sans cesse pour le monde.

4

Tu as rejeté complètement les relations avec les choses qui passent, comme un sage intelligent et prudent, et tu as acquis une vie éternelle égale à celle des anges; aussi, ayant assujéti la poussière à l'élément spirituel, et te gouvernant par l'intelligence, tu as atteint ce que tu cherchais, l'extrémité de ton désir et tu as saisi le vêtement de l'impassibilité et tu es devenu demeure de la divinité suprême, et tu es apparu effrayant aux adversaires, les chassant par ton apparition quand on t'a amené au milieu d'eux; priant sans cesse pour le monde.

1. Le cas où un *καί* unit un participe avec un verbe n'est pas rare, cf. Mitsakis, §§ 11, 308 et 337.

2. Il s'agit des hérésies «iconoclastes», bien entendu (v. l'introduction à l'hymne). La forme normale du participe du v. 9^e serait *σεβούσαις*, ou *σεβομέναις*, mais les exigences du mètre ont permis à Gabriel de faire volontairement une faute encore.

3. Voir ses oeuvres bienfaisantes à Nicomédie dans son *βίος* (Alb. Vogt, *St Théophylacte de Nicomédie*, in *Annalecta Bollandiana*, t. L, 1932, p. 75).

4. La lecture du ms pour l'ὄς ἐξ ἀμφοῖν est sûre et la métrique du vers aussi. Cela se rapporte-t-il à la phrase qui suit: «τὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐν γῆ», chose difficile à comprendre et accepter, ou bien cela se rattache-t-il à ce qui précède c. à d. «τῶν τριῶν»? Dans ce dernier cas nous avons un hapax, le sens de l'expression dépassant les deux personnes, comme nous l'avons déjà pour le mot *ἀμφοτέροι* dans le N.T. (Act. 19,16). Dans le canon du «dimanche de l'Orthodoxie» que le *Τριφῶδιον* attribue, à tort, selon Eustratiadès (cf. R M, t. I, p. 384, note 17), à Théodore Stou-

ε'

Ἰδὼν ὁ ἔρπων ὑπὸ γῆν καὶ κείμενος σαπρία ποσὶ τῶν θεοφόρων
 τοὺς θείους καὶ ποικίλους ἀγῶνας, οὓς διὰ Χριστὸν
 ἔτλης καθ' ἑκάστην καὶ τῶν λόγων σου τρανῶς
 τὴν δύναμιν, φωτίζουσαν
 5 τῆς Νικομηδείας τὰ κλίματα, ἀλλὰ καὶ τοὺς πόρρω
 καὶ ἐγγὺς ὡς ἀπὸ ὕψους πυρσεύοντα χάριτι τῶν λόγων,
 ὀπλιζεῖ κατὰ σοῦ ἀνόμων τὰ στίφη,
 βασιλέα τε δεινόν, ὅπως κακίστῳ
 τέλει καὶ πικρῷ χωρίσωσιν ἐκ τοῦ κόσμου.
 10 ὑπὲρ τοῦ κόσμου ἀπαύστως δεδόμενος).

ς'

Ἡ τοῦ Χριστοῦ πανευπρεπῆς μορφὴ τοῖς ἀσεβέσιν ἐράσμιος οὐκ ὤφθη,
 οὐδ' ὅτι ταύτην θείως ὁ σέβων ἄγει τὴν τιμὴν
 τύπῳ τῷ πρωτίστῳ, διὰ τοῦτο σὺ πολλοὺς
 κινδύνους, Θεοφύλακτε,
 5 ἔτλης καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεας χαίρων ὑπὲρ ταύτης.
 καὶ ἀνῆλθες μετὰ δόξης εἰς οὐρανοὺς καὶ τὸν βασιλέα
 Χριστὸν ἐνδελεχῶς παρίστασαι, θεοὺς
 σὺν χοροῖς πατριαρχῶν καὶ ἀποστόλων
 // καὶ ἱεραρχῶν καὶ μάρτυσιν, ἐστεμμένος, *f. 200v*
 10 ὑπὲρ τοῦ κόσμου ἀπαύστως (δεόμενος).

ζ'

Λύτρον γενοῦ μοι πρὸς Χριστὸν ὧν ἡμαρτον ἀγνοίῃ, καὶ γνώσει καὶ τῷ θείῳ
 βουλήματι ἀπαύστως νέμοις μοι χάριν σὴν βιοῦν.
 καὶ τὴν τῆς ψυχῆς μου ἀποδιώξον ἀχλὺν
 καὶ λάμψον φῶς ἀνέσπερον,
 5 ἔχεις γὰρ πολλὴν πρὸς τὸν εὐσπλαγγχον, πάτερ, παρρησίαν

5. Gen. 3,14.

6. I Cor. 11,7. 15,49. II Cor. 4,4. Col. 1,5. Rom. 8,29.

7. Mtth. 20,28. Mc 10,45. Is. 60,20 Gal. 4,7. Tite 3,7. Jac. 2,5.

P

5. 3¹ καθεκάστην P ||9² χωρίσωσιν ἐκ: fortasse χωρίσωσί σε corrigendum || 10¹ ὑπέρ... in margine6. 1² ἀσεβέσι P.

5

Celui qui rampe sous la terre¹—gisant en pourriture sous les pieds des théophores, ayant vu les divines et diverses luttes que, pour Christ, tu as supportées chaque jour, et la force de tes paroles illuminant vivement les régions de Nicomédie, et aussi que tu éclairais² comme d' en haut, par la grâce de la parole, ceux qui se trouvaient loin et ceux qui étaient proches—arme contre toi les foules des impies et le terrible empeur afin qu' ils te séparent du monde par une fin infâmante et amère, toi qui pries sans cesse pour le monde.

6

L' image toute belle du Christ n' a pas paru digne d' amour aux impies, quand bien même celui qui l' honore saintement dirige l' adoration vers le modèle original³; c' est pourquoi, Théophylacte, tu as souffert maints dangers et tu as, pour elle, avec joie, répandu ton sang; et avec gloire tu es monté aux cieus où tu te tiens⁴ à côté du Christ roi, continuellement avec les choeurs divins des patriarches et des apôtres, des hiérarques et des martyrs, couronné, priant sans cesse pour le monde.

7

Sois ma rançon auprès du Christ pour mes fautes que j' ignore ou que je connais et accorde-moi sans cesse ta grâce pour que je vive se-

dite, nous avons un exemple de ἀμοῦν analogue, nous semble-t-il: Αἰσχυνθήτωσαν, λοιπόν, καὶ ἐντραπήτωσαν μεμηνότες, Ἀἰζὶξ ὁ δεινός, καὶ Ἀντώνιος, σὺν τῷ Ἰωάννη, καὶ Θεόδωρος ἀμοῦν, οἱ ἀρνηταὶ τῆς πίστεως. Cf. Τριψόδιον, éd. Rome 1879, p. 234a. Grosdidier de Matons, Hymnes de Romanos le Mélode, t. IV, p. 503, notes 3 et 4; Mitsakis, § § 53, 70, 123 et 154; et Liddel-Scott, pp. 95b et 96a.

1. Selon Gen. 3,14, il faut comprendre plutôt «sur la terre». On voit souvent une confusion entre les propositions ὑπό, ἀπό, διά, παρὰ (cf. Mitsakis, § § 23, 154 et surtout, 235). Peut-on voir ici un cas semblable, c. à d. avoir un ὑπό dans le sens du ἐπί?

2. Le participe πυρσεύοντα du v. 6² ne dépend pas de δύναμιν du v. 3; dans ce cas il fallait corriger en πυρσεύουσαν. Nous préférons voir comme sujet de πυρσεύοντα St Théophylacte lui-même, à partir du v. 5² jusqu' à la fin du v. 6. Autrement, même dans le premier cas, nous aurions l' expression peu justifiable δύναμιν τῶν λόγων (de St Théoph.) φωτίζουσαν et πυρσεύουσαν χάριτι τῶν λόγων, qu' on ne peut pas concevoir.

3. Gabriel reprend ici, en la paraphrasant, la fameuse expression de St Basile de Césarée (cf. Liber de Spiritu sancto, Migne, P.G. 32, 149c: «ἢ γὰρ τῆς εἰκόνης τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει») qui est devenue, on le sait bien, le drapeau théologique des iconophiles au cours des querelles des images.

4. Il faut signaler, dans les v. 6-7, la syntaxe du verbe παρίσταμαι avec un

τοῦ πρεσβεύειν ὑπὲρ δούλων τῶν σῶν ἀεὶ καὶ τῆς ἀθανάτου
καὶ θείας με ζωῆς, ἀνάδειξον, μάκαρ,
κληρονόμον καὶ σὺν σοὶ στῆσον, ἔν' ὅπως
πάντοτε ὑμνῶ τὴν χάριν σου καὶ τὸ κλέος·
10 ὑπὲρ τοῦ <κόσμου ἀπαύστως δεόμενος>.

lon la volonté divine! Chasse de mon âme les ténèbres et éclaire-la de la lumière qui n' a pas de soir, car tu as la grande liberté, père, d' intercéder toujours auprès du miséricordieux pour tes serviteurs, et nomme-moi, bienheureux, héritier de la vie immortelle et divine, et prends-moi avec toi afin que je chante toujours ta grâce, et ta gloire, à toi qui pries sans cesse pour le monde.

accusatif: «τὸν βασιλέα Χριστόν... παρίστασαι». Est - ce pour le mètre du v. 6³ que Gabriel, ne pouvant le régler autrement, laisse le *παρίσταμαι* avec l'accusatif, dans ce sens que nous donnons dans la traduction?

5

Ἔτερον κοντάκιον τῆς ἁγίας Φεβρωνίας, φέρον ἀκροστιχίδα τήνδε·

ΓΑΒΡΙΗΛ ΩΔΗ

Ἦχος πλ. β', πρὸς· Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν...

Προοίμιον.

Ἐρωτι Χριστοῦ καὶ πίστει στερεωθεῖσα,
κτείνεις ἀνδρικῶς, τὰ πάθη τὰ τῆς σαρκὸς σου
καὶ δοχεῖον ἔνθεον ἀναδέδειξαι
τῆς Τριάδος, καλλιπάρθενε Φεβρωνία, παναοίδιμε,
5 καὶ βροτοῖς ἕλεως δείκνυσαι,
πρεσβεύουσα ἐκτενῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

α'

Γηθουσύνως ἡ ὁμήγουρις, παρθένε,
τῶν πιστῶν, ἀγγεγεμένῃ, προσηκόντως
ἄδει καὶ γεραίρει σου τὴν αοίδιμον ἄθλησιν καὶ τὸν βίαιον θάνατον·
διὸ καὶ γῶ, ὁ τάλας, προφρόνως ἠπειγμένος
5 ὑμῆσαι καὶ δοξάσαι ἐν σοὶ τὸν Χριστόν,
τὸν δόντα σοὶ χάριν καταπαλαῖσαι τὸν ὄφιν,
τὸν δι' ἀπάτης τοῦ παραδείσου ἐκβεβληκότα τὴν Εὐαν πάλαι
αἰτοῦμαι, ταῖς πρεσβείαις σου, λαβεῖν πταισμάτων ἄφεσιν
καὶ γνῶσιν θείαν, ἔνδοξε, καὶ λόγον ἀκατάγνωστον,
10 ὅπως τιμήσω καλῶς τοὺς ἀγῶνας τοὺς φρικτοὺς καὶ τὸν δρόμον, ἀγνή,
ὃν διήνυσας θερμῶς δι' ἀγάπην Θεοῦ· διὸ μὴ λίποις ἀεὶ,
πρεσβεύουσα ἐκτενῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Πρ. II Tim. 2,1. Rom. 4,20. II Cor. 4,7.

1. Rom. 1,5. 12,3. 14,15. Gen. 3,23-24. I Cor. 14,1. Gal. 5,13. Philém. 9.

P

φέρων P || πρὸς· Τὰ τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς ante primum oecum P.

Πρ. 2¹ κτείνης P.

| | |
|------------|--|
| HYMNE | : de sainte Fébronie. |
| DATE | : 25 juin. |
| MODE | : πλάγιος β'. |
| HIRMOS | : Prooïmion : πρὸς· Τὴν ὑπερ ἡμῶν... Strophes : πρὸς· Τὰ τῆς γῆς... |
| ACROSTICHE | : ΓΑΒΡΗΛ ΩΔΗ |
| Mss | : P f. 255v-257r |
| EDITIONS | : M. Naoumidès, dans HRM, t. II, p. σιθ' (seulement le prooïmion). |

Prooïmion

Fortifiée par l' amour du Christ et ta foi en lui, tu fais mourir virilement les passions de ta chair, et tu es devenue un vase divin de la Trinité, belle vierge Fébronie, célébrée par tous, et tu te montres favorable aux mortels, intercédant longuement pour nous tous.

1

L' assemblée des fidèles joyeusement réunis, vierge, chante et célèbre comme il convient ton vénérable combat et ta mort violente; c' est pourquoi moi aussi, le misérable, venant en hâte et avec empressement chanter et glorifier en toi le Christ qui t' a donné la grâce de vaincre le serpent par la tromperie duquel Eve fut, autrefois, chassée du paradis, je te demande d' obtenir, par tes intercessions, l' absolution de mes péchés, la connaissance divine¹, ô glorieuse, et la parole irréprochable, pour bien honorer tes terribles luttes, Pure, et la route que tu as suivie avec ardeur pour l' amour de Dieu; ainsi, ne t' arrête² jamais d' intercéder longuement pour nous tous.

1. On peut dire que Gabriel a beaucoup puisé dans les mines des oeuvres aréopagitiques, où la *θεία γνώσις* occupe une place très importante. Cf. *De divinis nominibus*, 1, 6. Migne, P.G. 3, 596b; 4,9. Migne, P.G. 3, 705b; 4,6. Migne, P.G. 3, 701b; 7,2. Migne, P.G. 3, 869A et.896; *De ecclesiastica hierarchia*, 5,2. Migne, P.G. 3, 501b.

2. L' optatif et le subjonctif se confondent souvent à cette époque. Cf. Mitsakis, § § 99, 100 et 102. Hatzidakès, *Einleitung*, 218, et MNE, t. II, p. 590.

β'

Ἄπο βρέφους, ὠραιόψυχε θεόφρον,
 ἐκολλήθης τῷ Κυρίῳ, πᾶν // τα κόσμον, f. 256r
 ὕπαρξιν, γεννήτορας καὶ σαρκὸς κολακεύματα καταλείψασα ὠκιστα
 καὶ τούτου, μυκωμένη ὡς δάμαλις, τῷ πτόθῳ
 5 ἀνδρείως, γεγηθότως ἠκολούθεις, σεμνή,
 μὴ πτήξασα, κόρη, τὰς τῶν δαιμόνων ἀπάτας·
 τῷ γὰρ προδήλω τῆς αἰτιίας καὶ ἀγρυπνίας φαρμάκῳ παύεις
 σαρκὸς τὴν ἐπανάστασιν, σφριγῶσαν καὶ <ν>εάζουσαν,
 καὶ νοῦν ἀνεπιθόλωτον ταῖς προσβολαῖς ἀπέδειξας,
 10 συντετριμμένην ψυχὴν καὶ καρδίαν καθαρὰν κτησαμένη σοφῶς,
 ἐν τῷ ἦθει τῷ χρηστῷ καὶ κινήσει σεπτῇ δακρῶν τε δαψιλῶν,
 πρεσ(βεύουσα ἐκτενωῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν).

γ'

Βασιλείας οὐρανῶν ἐφιεμένη
 καὶ ζωῆς ἀκαταλύτου γλιχομένη,
 πτόθον τε καὶ ἔρωτα ἐσχηχυῖα ἐγκάρδιον εἰς Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν,
 παρέδραμες τὰ κάτω, ἀνέπτῃς πρὸς τὰ ἄνω,
 5 ἐπὶ τὰς οὐρανίους πύλας νοητῶς·
 τὸ κάλλος, τὴν θέσιν, τὰ ἐν αὐταῖς μεγαλεῖα,
 ψυχῆς ὄρασει διερχομένη καὶ φρουκτωρίαις ἐνθέοις, μῆτερ,
 τοῖς οὔσι τὸν ἀπρόσιτον ἐντὸς ἐώρας πάντοτε,
 καὶ ὕμνεις καὶ ἐδόξαζες αὐτοῦ τὸ ἀκατάληπτον
 10 προνοίας τῆς θαυμαστῆς καὶ τροφῆν ἐνδελεχῆ ποιει-μένη χρηστὴν,
 θεωρίας τῆς αὐτοῦ τὸ πανένθεον φῶς, ὠραία ὠφθῆς ἀμφοῖν,
 πρεσβεύουσα <ἐκτενωῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν>.

2. Rom. 13,12. Hébr. 12,1. Ps. 50(51), 19. 33(34), 19.

3. Mtth. 5,3-20. 6,33. 13,11. Col. 3,1. Jn 6,27. 17,24. II Cor. 12,4.

P

2. 2² τὸν ante κόσμον delevi m. g.

4¹ καὶ τούτου P: fortasse καὶ τούτῳ corrigendum.

3. 6² fortasse ἐν αὐτοῖς corrigendum || 9¹ καὶ ὕμνης P || 10³ χρηστὴν: fortasse Χριστὸν scribendum.

2

Depuis l'enfance, belle âme aux pensées divines, tu t'es attachée au Seigneur, très vite délaissant le monde entier¹: fortune, parents et flatteries de la chair, et, le suivant courageusement et joyeusement, sainte, et mugissant de désir comme une génisse, tu n'as pas été effrayée², jeune fille, par les tromperies des démons. De toute évidence par le remède du jeûne et des veilles, tu calmes la révolte de ta chair jeune et pleine de sève³ et tu as montré dans les luttes subies une intelligence limpide et, par ton attitude vertueuse, ton élan vénérable et des larmes abondantes, tu as acquis sagement une âme brisée et un cœur pur; intercédant longuement pour nous tous.

3

Convoitant le royaume des cieux et aspirant à la vie impérissable, ayant obtenu le désir et l'amour du cœur pour le Christ, notre Dieu, tu as dépassé le monde d'en bas et, en esprit, tu t'es envolée vers le monde d'en haut, vers les portes des cieux; la beauté, la situation avec leurs grandeurs, tu les dépassais grâce à la vision de ton âme, et, aux flammes divines, mère, tu voyais toujours intérieurement celui qui est inaccessible aux êtres et tu chantaient et glorifiais l'incompréhensibilité de son admirable providence et, prenant comme bonne nourriture continuellement la divine lumière de sa contemplation⁴, tu t'es montrée doublement belle, intercédant longuement pour nous tous.

1. On a supprimé l'article de κόσμον du v. 2², le considérant comme une addition du copiste. Ni le sens de la phrase, ni le mètre du vers n'ont besoin de cet article; tout au contraire le mètre souffrirait de sa présence.

2. On trouve déjà chez Eschyle (P r o m. 175) et chez Xénophon (C y r o p. 3, 3,18) le πτήσω avec un accusatif.

3. Ce n'est pas à l'ἐπανάστασις mais à la σάρξ qu'il faut rattacher les participes du v. 8². Mais le mètre ne nous permet pas de corriger en σφριγῶσαν καὶ νεάζουσαν pour rendre le sens plus clair et la syntaxe correcte.

4. L'image est dionysienne (cf. De caelesti hierarchia, 7, 2. Migne P.G. 3, 208b-c), mais le πανένθεον nous apparaît comme un hapax. La leçon du ms est bien χρηστήν (v. 10³). Nous avons évité la correction du χρηστήν en Χριστόν parce qu'elle nous paraît un peu violente. Mais dans le sens mystique de ce qui suit juste après, c. à d. θεωρίας τῆς αὐτοῦ, le texte serait plus poétique avec la correction. Quant à la forme ἐνδελεχής du v. 10², qui se confond souvent avec les termes philosophiques ἐντελέχεια, ἐντελεχής, on a préféré lui donner plutôt le sens de continuité (cf. Lampe, pp. 467h et 482b).

δ'

ῥωμαλέως τοῦ πανόλους τὰς δυνάμεις,
 νέα οὔσα, κομιδῇ ἀντεκατέστης,
 τρέψασα τὸν δόλιον, ὡς καυχώμενον ἄμετρα ἐν νεφέλαις καθήσασθαι
 ὁμοίως τῷ ὑψίστῳ καὶ πᾶσαν οἰκουμένην
 5 ᾧ ἄπερ ὡς ἐφέζοντα χειρὶ τῇ αὐτοῦ·
 γυνὴ δὲ σὺ θεία, καταπατήσασα τοῦτον,
 γελᾶται νῦν δὲ καὶ κωμωδεῖται, ὀδὸν εὐθεῖαν ἐνστησαμένη
 τῆς τούτου ἡττηγῆς, πάνσεμνε, καὶ παντελοῦς ἐκπτώσεως·
 διὸ καὶ ὁ δεσπότης σε χαρίσμασιν ἡμείψατο
 10 τοῖς ὑπὲρ λόγον καινοῦν· καὶ ἀγγέλων τοῖς χοροῖς καὶ μαρτύρων δῆμοις,
 ἀσκητῶν, ἱεραρχῶν συναρίθμιον σὲ δεικνύει πανευκλεῶς·
 πρεσβεύουσα ἐκτενωῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

ε'

Ἰσοστάσιος, ὁμόφρων, ὁμογνώμων
 τῶν φρονίμων ἀναδείκνυσαι παρθένων,
 Φεβρωνία ἐνδοξε, καὶ νυμφῶνος νυμφίου τε τοῦ ἀφράστου συμμέτοχος,
 ὀρῶσα τῆς ἀπείρου θεότητος // τὴν δόξαν, f. 256v
 5 ὡς θέμις οὐρανόις ὄραν ἐκτενωῶς,
 καταυγαζομένη, τρισυποστάτῳ ἐλλάμψει·
 καὶ σὺ δὲ πλεῖον τῶν ἄλλων, μάρτυς, ἐκάστῳ μέλει θανατωθεῖσα
 καθ' ἓν, ᾧ καρτερόψυχε, ἐκτεμνομένη ξίφεσι,
 τῷ πόθῳ τοῦ Κυρίου σου πυρπολουμένη πάντοθεν
 10 καὶ καρτεροῦσα λαμπρῶς καὶ στεφάνους τῶν μελῶν ἰσαρίθμους ὁμοῦ
 ἐκομίσω προσφυῶς καὶ ἀξίως, ἀγνή, ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ·
 πρεσβεύουσα ἐκ(τενωῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν).

ς'

Ἡ τὸ πᾶν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι
 ὑποστήσασα θεότητος οὐσία,

4. Is. 10,13-14. 14,13-14. Ez. 28,2. II Thess. 2,4.

5. Mtth. 26, 1.4.

6. Sag. 1,14.

P

4. 5¹ ᾧ ἄπερ P; ἐφέζοντα: ἐφέζων fortasse corrigendum || 6¹ δὲ σὺ correxi: δέ σοι P || 12¹ πρεσβεύουσα: fortasse πρεσβεύουσαν corrigendum.

5. 5¹ οὐρανόις correxi: οὐρανίους P.

4

Malgré ta jeunesse, tu as résisté vaillamment et complètement aux forces du malfaisant en repoussant le rusé qui, sans mesure, se vantait qu' il allait s' asseoir dans les nuages à l' égal du Très-haut, et qu' il tiendrait tout l' univers dans sa main, de sa haute demeure¹. Et toi, femme divine, en le foulant aux pieds, tu as ouvert une route droite tandis qu' il est tourné en dérision² et se rend ridicule, ô très sainte, à cause de sa défaite et de sa chute totale; c' est pourquoi le Seigneur t' a récompensée par des charismes qui dépassent l' intelligence et la raison, et il te montre glorieusement parmi les chœurs des anges, des martyrs, des ascètes et des hiérarques; toi qui intercèdes longuement pour nous tous.

5

Tu te montres l' égale des vierges sages, leur semblable par l' esprit et le sentiment, glorieuse Fébronie, et tu partages l' indicible chambre nuptiale du fiancé, voyant la gloire de l' infinie divinité, comme il est permis de la voir longuement seulement à ceux qui habitent le ciel, illuminée par l' éclat de la Sainte Trinité³. Et toi, martyre, plus que les autres mortifiée en chaque membre de ton corps, âme courageuse, toi qu' on tranchait par le glaive et qui te consumais entièrement de ton désir pour ton Seigneur, tu restais ferme, courageusement, et tu as obtenu selon tes mérites et ta dignité, par le Christ Dieu, vierge pure, autant de couronnes que tu eus de membres coupés; intercédant longuement pour nous tous.

6

L' essence de la divinité qui a tout fait passer du néant à l' être, connaissant le grand renom de ton amour et de ta foi, Fébronie, par une

1. Ὡάπερ nous paraît un hapax dans sa forme adverbiale. Faut-il chercher son étymologie dans l' Ὡα=μηλωτῆ ou bien au neutre Ὡον (=ὕπερϕον) avec le suffixe -περ, ou bien dans une solution banale de l'oeuf (=ῥόν, ῥά)? Nous penchons plutôt pour le second (cf. les formes ῥᾶτος, Ὡατὸν ou Ὡᾶτον=τροῦλλος, v. Στεφάνου διακόνου, Βίος Στεφάνου τοῦ Νέου..., Migne, P.G. 100, 1144d).

2. Les nominatifs absolus, comme celui des vers 6-7, ne sont pas rares chez Gabriel (v. l' introduction).

3. On voit clairement (dans les v. 3-6) que les termes, comme les images, sont empruntés à Denys l'Aréopagite, et surtout à la Hiérarchie céleste.

σοῦ τὴν θείαν εὐκλειαν τῆς ἀγάπης καὶ πίστεως, Φεβρωνία, γιγνώσκουσα
 ἀρρήτῳ προμηθείᾳ ἐξάγει συγγενείας
 5 ἑλλήνων, ἐξαγίστων τε καὶ δυσσεβῶν
 καὶ ἄγει πρὸς μάνδραν ἀσκητικῶν γυμνασμάτων·
 καὶ οἶα πᾶσι ταῖς μοναζούσαις διακονοῦσα ὑπέτλης, ἥδη
 βοῶσι τὰ παλαιίσματα, καὶ οἱ ἀνδρεῖοι πόνοι σου,
 ἰδρῶτες οἱ πανθαύμαστοι, καὶ κόπος ὁ παγγέραστος,
 10 ἄδουσα ὕμνους Θεῶ ἀσθενέσι καὶ πτωχοῖς ἐπαρκοῦσα πολλά,
 ὀλιβομένοις δαψιλῶς χορηγοῦσα, καλὸς τοῖς πᾶσιν οὔσα λιμὴν,
 πρεσβεύουσα ἐκτενῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν).

ζ'

Λαμπρυνθεῖσα τὴν ψυχὴν θείοις ἀγῶσι
 καὶ τὸ σῶμα, Φεβρωνία, στίλβον ὥφθη,
 Πνεῦμα τὸ πανάγιον εἰς αὐτοῦ δόξαν ἄριστα μετὰ κόπου ἀστράψαν σοι,
 5 ἕν' ἔχη πᾶς ὁρῶν σε ἐνέχυρον τοῦ βίου,
 ὡς ἥδη τοῦ Κυρίου τιμῶντος ἀεὶ
 τοὺς τοῦτον τιμῶντας. Ἐν ἀγαθαῖς ἐργασίαις
 καὶ λόγου χάριν ἐν γνώσει θείᾳ κεκοσμημένη, τοὺς προσιόντας
 διψῶντας, καλλιπάρθενε, ἐπότιζες θεόσοφα
 διδάγματα σωτήρια, ψυχῶν εἰς ἐπανόρθωσιν
 10 καὶ τῆς ἀγάπης Χριστοῦ καταγώγιον φρικτὸν σὺ γὰρ ὥφθης νοῦ,
 τῆς Τριάδος τῆς σεπτῆς καὶ ἀγίας σαφῶς καὶ πᾶσιν οὔσα φωστὴρ,
 πρεσβεύουσα ἐκτενῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν).

η'

Ὡς φωτὸς ἀποκριβὴ γενέσθαι πᾶσιν
 ἀριδὴλως οὐ δεδύνηται εἰς πᾶσαν
 ἄρδην τὴν ὑφήλιον, ἐπιλάμπαντος τάχιστα τοῦ ἡλίου πανεύφημε,
 ὡσαύτως ἀρετῆς σου τὸ ὕψος ἀπαστράψαν,

7. Ps. 118 (119), 130.

P

6. 9¹ ἰδρῶταις P ||

11¹ καλὸς correxi: καλῶς P.

7. 4¹ ἔχοι P || 7¹⁻² καὶ λόγου χάριν ἐν γνώσει θείᾳ: fortasse χάριτι λόγου καὶ γνώσει
 θεῖα corrigendum || 10¹ καὶ τῆς: ἐκ τῆς fortasse || 11³ καὶ πᾶσιν: fortasse τοῖς πᾶσιν
 corrigendum.

8. 4¹ ὡς αὐτως P ||

ineffable prévoyance te fait sortir d' une famille d' hellènes impies et maudits et te conduit vers le bercail d' exercices ascétiques. Et quels services tu rendis à toutes¹ les religieuses, elles en témoignent tes lutttes et tes dures peines, tes sueurs admirables et ta respectable fatigue: tu chantais des hymnes à Dieu, tu secourais les malades et les pauvres, tu donnais abondamment aux affligés, tu étais pour tous un port calme²; priant longuement pour nous tous.

7

L' âme éclairée par tes luttes divines, Fébronie, tu as vu ton corps resplendissant aussi³, grâce au Saint-Esprit qui t' a revêtue d' un merveilleux éclat en sa gloire, après tes peines, afin que chacun de ceux qui te voient t' aie comme gage de la vie dont le Seigneur honore toujours ceux qui l' honorent. Parée de bonnes oeuvres et de la connaissance divine, pour nourrir ta parole⁴, à tous ceux qui venaient vers toi, altérés, vierge belle, tu donnais à boire des préceptes salutaires d' une sagesse divine puisée dans l' amour du Christ pour le relèvement des âmes; ainsi, en esprit, tu t' es montrée demeure redoutable de la Sainte Trinité, étant clairement pour tous un flambeau vénérable, toi qui pries longuement pour nous tous.

8

Comme la disparition de la lumière, manifestement, ne peut se faire pour tout l' univers à la fois puisque le soleil vient bientôt briller à nouveau, de même la hauteur de ta vertu, bienheureuse, ayant désormais brillé d' un vif éclat de l' est à l' ouest, éclaire les fidèles et blesse les infi-

1. Dans le cas de $\pi\alpha\sigma\iota$ (v. 7¹) je ne vois pas de raisons sérieuses qui pourraient imposer cette leçon du ms. Bien entendu c' est moins lourd que le $\pi\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota\varsigma$. Mais il y a quand même une probabilité que Gabriel, en écrivant (s'il ne s'agit pas d'une faute ou «correction» d'un copiste) $\pi\alpha\sigma\iota$, voulait dire $\acute{\epsilon}\nu\ \pi\alpha\sigma\iota$, c. à d. toute sorte de travail, sans distinction. Pour des cas semblables voir Mitsakis, p. 240.

2. Il n' est pas absolument nécessaire d' avoir $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ pour sentir l'homotonie intérieure voulue peut-être par le poète, avec $\delta\alpha\psi\iota\lambda\omega\varsigma$.

3. Voir plus haut pour les nominatifs absolus.

4. La syntaxe des vers 6²-10¹ est fort embarrassante et le sens peu clair. Nous avons préféré ne pas corriger le texte. Si l'on ne corrige pas, on pourrait peut-être comprendre l'expression $\theta\epsilon\acute{o}\sigma\omicron\phi\alpha\ \delta\iota\delta\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha\tau\alpha\dots\ \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ (v. 8²-10¹) comme juxtaposition au $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu\ \acute{\epsilon}\pi\acute{o}\tau\iota\zeta\epsilon\varsigma$. Quant au $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\acute{\omega}\gamma\iota\omicron\nu\ \phi\rho\iota\kappa\tau\acute{\omicron}\nu$, si l'on ne corrige pas le v. 10¹ en $\acute{\epsilon}\kappa\ \tau\eta\varsigma$, il faut le rattacher à la Τριάς du v. 11³. On pourrait encore corriger le v. 11³ en $\pi\alpha\sigma\iota\nu$, et alors on aurait: $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\varsigma\ \acute{\alpha}\gamma\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma\ \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\gamma\acute{\omega}\gamma\iota\omicron\nu\ \phi\rho\iota\kappa\tau\acute{\omicron}\nu\ \sigma\upsilon\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \acute{\omega}\phi\theta\eta\varsigma\ \nu\omicron\iota\ \kappa\alpha\iota\ \text{Τριάδος}\ \tau\eta\varsigma\ \sigma\epsilon\pi\tau\eta\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\gamma\iota\alpha\varsigma\ \sigma\alpha\phi\omega\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \pi\alpha\sigma\iota\nu\ \omicron\upsilon\sigma\alpha\ \phi\omega\sigma\tau\eta\rho\dots$ ce qui serait la meilleure solution.

- 5 ἔπειτα πρὸς ἐώαν καὶ μέχρι // δυσμῶν, f. 257r
 πιστοὺς μὲν φωτίζει, τοὺς δὲ ἀπίστους ἀμβλύνει,
 ἐλλήνων πλάνη δεδουλωμένους, οἱ πολυθέου μανίας ὕβρει,
 οἱ δέλαιοι, προσκείμενοι, ἀμοιβαδὸν συντρέχουσι
 δαιμόνων στρατηγούμενοι τῷ ἄρχοντι, μακάριε·
- 10 καὶ δὴ καθεῖρξαντές σε, αἰκισμοῖς παντοδαποῖς καὶ βασάνοις πικραῖς,
 κατετίτρωσκον ὡμῶς, Φεβρωνία σεμνή, τὸ σῶμά σου τὸ ἀγνόν·
 πρεσβεύουσα ἔκτενῶς ὑπὲρ πάν(των ἡμῶν).

θ'

- Δι' ἀσκήσεως καὶ πόνων ἐξαισίων
 ὑποτάξασα τὰ πάρος τὸ γεῶδες
- λογισμῶ θεόφρονι καὶ τὴν πίστιν ὡς θώρακα καὶ ἀγάπην καὶ ἔρωτα
 καλῶς ἐνδυσασμένη Χριστοῦ τοῦ βασιλέως,
 5 πρὸς πάλιν ὡς ἀνδρεία ἐξῆλθες θερμῶς·
 καὶ βρύξασα οἶα κατὰ ἀπίστων ὡς λέων,
 θεηγοροῦσα καὶ δειματοῦσα τοὺς τῶν εἰδώλων μύστας καὶ λάτρας,
 διδάσκουσα τοὺς ἄφρονας Θεὸν τὸν ἀκατάληπτον,
 τρισὶ ταῖς ὑποστάσεσι δοξάζειν, οὐσιώσαντα
- 10 πάντα τὰ τῇ δε σαφῶς, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκ γῆς θειοτάτη χειρὶ
 πλαστοουργήσαντα, ψυχὴν νοερὰν δόντ' αὐτῷ ἰσάγγελον ἀληθῶς
 πρεσβεύουσα ἔκτενῶς (ὑπὲρ πάντων ἡμῶν).

ι'

- Ἡ χορεία τῶν ἀγγέλων ἐφροῦσα
 τῷ σταδίῳ καὶ τοὺς ἄθλους καθορῶσα,
 ἔχαιρε, τὸ σῶμά σου μεληδὸν ἔκτεμνόμενον καθορῶσα ὡς γέγραπται·
 διάβολος ἐθρήνει καὶ δαίμονες ἠττῶντο
- 5 καὶ πάντες ὠρρωδοῦντο προσβλέψαι τρανῶς,
 καὶ ἦν ὄντως μέγα, ὡς ἐν μακέλλῳ τμηθεῖσα!

9. I Thess. 5,8. Sag. 7,23. 11,17. 18,15. Job 10,9. Gen. 2,7.

10. Col. 3,5. I Cor. 9,25.

P

8. 8² συντρέχουσιν P.

9. 3¹ θεόφρονι Ppc: θεομακάριστε Pac [qui postea μακάριστε expunxit et φρονι in margine addidit]|| 11² νοερὰν δόντ' αὐτῷ correxi: νοερὰν αὐτῷ δοῦς P.

10. 1¹ ἡ χορεία P.

3³ καθορῶσα: fortasse θεωροῦσα corrigendum.

dèles, esclaves de l'erreur des hellènes qui, attachés à l'orgueil de la folie polythéiste, les infortunés, courent l'un après l'autre avec le prince des démons et sous son commandement, bienheureuse¹. Ce sont eux qui t'ont mise en prison et qui blessaient cruellement ton corps pur, sainte Fébronie, par des violences diverses et de pénibles tortures; toi qui intercèdes longuement pour nous tous.

9

Ayant très tôt soumis par l'ascèse et d'extraordinaires souffrances ta nature terrestre à la méditation inspirée par Dieu, ayant bellement revêtu comme cuirasse la foi, la charité et l'amour pour le Christ Roi, tu es partie pour la lutte avec ardeur et en femme vaillante, et rugissante comme un lion contre les infidèles, avec des paroles divines, en effrayant les prêtres et les adorateurs des idoles, enseignant aux insensés à glorifier le Dieu incopréhensible en trois hypostases, qui en vérité a donné l'être à tout ce qui existe et qui, avec de la terre, a modelé l'homme de sa main toute divine en lui donnant² une âme intelligente vraiment égale à celle des anges. Oh! toi qui intercèdes longuement pour nous tous.

10

Le chœur des anges, se tenant sur le stade et contemplant tes luttes, se réjouissait en regardant³ ton corps découpé membre à membre, comme il est écrit; le diable se lamentait et les démons étaient vaincus⁴

1. Au v. 9² le vocatif devrait être *μακαρία* et non pas *μακάριε*, que le mètre a imposé au poète (Cf. Mitsakis, § 63).

2. Sans la correction le sens serait aussi clair, malgré le nominatif absolu.

3. Nous ne nous sommes pas permis de corriger le deuxième *καθορῶσα* en *θεωροῦσα*, pour ne pas corriger le style de Gabriel, mais nous le proposons quand même. Il se pourrait que le poète n'ait pas écrit dans la même phrase deux fois le même participe. Probablement un copiste a-t-il repris le même mot (du v. 2²) par inattention, c'est pourquoi nous sommes tentés de corriger le deuxième et non pas le premier.

4. Allusion à l'Hénoch (v. surtout les ch. 37-71), où on a une «classe» de Satans placés sous les ordres d'un Satan-Chef (cf. Ed. Langton, *La Démologie*, ed. Payot, Paris 1951, p. 138). On voit souvent aussi dans les textes patristiques la distinction entre Satan et démons ou entre Diable et démons: «οἱ μὲν κοινωνοῦσι Χριστῷ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ, οἱ δὲ τῷ σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσιν» dit St Macaire d'Égypte (Migne, P.G. 34, 597b); «τὸν δὲ διάβολον καὶ τοὺς ὑπ' ἐκείνῳ τελούοντας δαίμονας κλπ.» (Théodoret de Cyr, Migne, P.G. 4, 406. Voir aussi Lampe, les mots *δαίμων* et *διάβολος*, pp. 228-231, 344-345).

Ἄλλ' ἠγιάσθη τοῖς αἵμασί σου ὁ χῶρος ἅπας σὺν τῷ ἀέρι,
 ὁ εὐσπλαγχνός δὲ Κύριος εἰς οὐρανοὺς ἀνήγαγε,
 πορφύραν δόξης ἄχραντον ἐνδύσας καὶ κοσμήσας σε,
 10 στεφάνοις τε τοῖς λαμπροῖς στεφανώσας, ὡς πατήρ, τὴν σὴν κάραν ταχύ·
 καὶ μεσίτριαν βροτῶν ἀναδέδειχεν σὲ καὶ πρέσβιν σῶν ὑμνητῶν·
 πρεσβεύ(ουσα ἐκτενῶς ὑπὲρ πάντων ἡμῶν).

et tous redoutaient de regarder franchement, car c' était effrayant vraiment de te voir découpée¹ comme à la boucherie. Mais l' espace avec l'air fut sanctifié par ton sang. Et le Seigneur miséricordieux te fit monter aux cieus, te revêtant et te parant de la pourpre immaculée de la gloire, et, en bon Père, couronnant aussitôt ta tête de couronnes éclatantes; et il a fait de toi la médiatrice des mortels et l' intercesseur pour ceux qui te chantent, toi qui intercèdes longuement pour nous tous.

(à suivre)

1. Le ms donne *τμηθεῖσα* ce qui nous fait encore un nominatif absolu. Pour l' éviter, il fallait prendre comme une peranthèse le *kôlon* précédent et corriger le v. 6² en *ὡς ἐν μακέλλῳ τμηθεῖσαν*.